

**LITURGICAL  
PROPER  
November 2018  
ENGLISH/UKRAINIAN**



**24-а Неділя по Зісланні Св. Духа; Прп. Йоаникія  
Великого, св. мч. Никандра, єп. Мирського. Єремея,  
пресвітера.**

**Тропарі і Кондаки**

*Тропар (глас 7):* Знищив Ти хрестом Твоїм смерть,\* відчинив розбійникові рай,\* мироносицям плач на радість перемінив\* і апостолам звелів проповідувати,\* що воскрес Ти, Христе Боже,\* даючи світові велику милість.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

*Кондак (глас 7):* Вже більше влада смерти не зможе людей держати,\* зійшов бо Христос, знищивши і знівечивши сили її,\* зв'язується ад,\* пророки ж однодушно радіють.\* З'явився Спас тим, що вірують, промовляючи:\* Виходьте, вірні, до воскресіння.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Богородичний (глас 7):* Як на скарбницю нашого воскресіння,\* надіємось на Тебе, Всехвальна,\* тож виведи нас з ями й безодні прогріхів,\* бо Ти спасла підлеглих гріхам, породивши наш Спасіння.\* Як перед народ-женням ти була Діва,\* так і в народженні і по народженні, Ти залишилась Дівою.

**Прокімен (глас 7):**

Господь силу людям Своїм дасть,\* Господь поблагословить людей своїх миром (Пс 28,11).

*Стих:* Принесіть Господеві, сини Божі, принесіть Господеві молодих баранців (Пс 28,1).

**Gospel: Luke 13:10-17**

At that time, Jesus was teaching in one of the synagogues on the sabbath. And just then there appeared a woman with a spirit that had crippled her for eighteen years. She was bent over and was quite unable to stand up straight. When Jesus saw her, he called her over and said, "Woman, you are set free from your ailment." When he laid his hands on her, immediately she stood up straight and began praising God. But the leader of the synagogue, indignant because Jesus had cured on the sabbath, kept saying to the crowd, "There are six days on which work ought to be done; come on those days and be cured, and not on the sabbath day." But the Lord answered him and said, "You hypocrites! Does not each of you on the sabbath untie his ox or his donkey from the manger, and lead it away to give it water? And ought not this woman, a daughter of Abraham whom Satan bound for eighteen long years, be set free from this bondage on the sabbath day?" When he said this, all his opponents were put to shame; and the entire crowd was rejoicing at all the wonderful things that he was doing.

**Hymn to the Mother of God**

Seeing the entrance of the pure one, angels marvel in wonder how the Virgin could enter the holy of holies.

*Irmos, Tone 4:* Let no hand of the profane touch God's living ark,\* but instead let the lips of those who are believers\* sing out ceaselessly in the words of the angel,\* crying out with great joy to the Mother of God:\* O pure Virgin,\* you are truly higher than all.

**Communion Hymn**

Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest. (Psalm 148:1)\* I will take the cup of salvation;\* and I will call upon the name of the Lord.\* Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 115:13)

**Євангеліє:** (Лк 13,10-17):

В той час навчав Ісус в одній з синагог у суботу. І ось була жінка, що мала духа недуги вісімнадцять літ, була скорчена, і не могла ніяк випростуватися. Побачивши її Ісус, покликав і сказав: Жінко, ти звільнена від недуги твоєї. І поклав на неї руки; і зараз випростувалася і славилася Бога. Озвася ж старшина збору, нагадуючи, що в суботу зцілив її Ісус, і сказав до народу: Є шість днів, в які годиться працювати, у ці, отже, приходьте зцілятися, а не в день суботній. Відповів же йому Господь і мовив: Лицеміре, чи ж не відв'язує кожен з вас в суботу свого вола чи осла від ясел і не веде напувати? А цю дочку Авраамову, що її зв'язав сатана ось уже вісімнадцять літ, чи не годилося, щоб визволилася вона від узів цих у день суботній? І як Він це говорив, стидалися усі противники Його, а всі люди радувалися всім славним, що діялося через Нього.

*Замість Достойно співаємо віддання:* Ангели, бачачи вхід Пречистої, здивувалися, як Діва ввійшла у святая святих.

**Ірмос (глас 4):** Як одушевленного божого кивоту нехай ніяк не дотикається рука осквернених. А уста вірних, голос ангела виспівуючи, Богородиці, невмовкаючи, з радістю нехай кличуть: Справді вище всіх ти еси, Діво чиста.

**Причасний:**

Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах (Пс 148,1).  
Чашу спасіння прийму і ім'я Господнє призову (Пс 115,13).

Алилуя (х3).

**Sunday, November 4;** Twenty-fourth Sunday after Pentecost, Tone 7; our Venerable Father Joannicius the Great (846); the Holy Martyrs Nicander, Bishop of Myra and the Priest Hermas

---

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 7:* By Your cross You destroyed death;\* You opened Paradise to the thief;\* You changed the lamentation of the myrrh-bearers to joy,\* and charged the apostles to proclaim\* that You are risen, O Christ our God,\* offering great mercy to the world.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Kontakion, Tone 7:* No longer shall the dominion of death be able to hold humanity,\* for Christ went down shattering and destroying it s powers.\* Hades is bound.\* The prophets exult with one voice.\* The Saviour has come for those with faith, saying:\* “Come forth, O faithful, to the resurrection!”

Now and for ever and ever. Amen.

*Theotokion, Tone 7:* O all-praised treasury of our resurrection, we hope in you,\* bring us up from the pit and depth of sin,\* for you have saved those subject to sin\* by giving birth to our Salvation,\* O Virgin before childbirth, and Virgin in childbirth,\* and still a Virgin after childbirth.

***Prokeimenon, Tone 7***

The Lord will give strength to His people;\* the Lord will bless His people with peace.

*verse:* Bring to the Lord, O you sons of God; bring to the Lord young rams. (Psalm 28:11,1)

**Апостол:** (Еф 2,14-22):

*Браття і Сестри*, Христос – наш мир, він, що зробив із двох одне, зруйнувавши стіну, яка була перегородою, тобто ворожнечу, – своїм тілом скасував закон заповідей у своїх рішеннях, на те, щоб із двох зробити в собі одну нову людину, вчинивши мир між нами, і щоб примирити їх обох в однім тілі з Богом через хрест, убивши ворожнечу в ньому. Він прийшов звістувати мир вам, що були далеко, і мир тим, що були близько; бо через нього, одні й другі, маємо доступ до Отця в однім Дусі. Отже ж ви більше не чужинці і не приходні, а співгромадяни святих і домашні Божі, побудовані на підвалині апостолів і пророків, де наріжним каменем – сам Ісус Христос. На ньому вся будівля, міцно споєна, росте святим храмом у Господі; на ньому ви теж будете разом на житло Бога в Дусі.

**Алилуя (глас 7):** Алилуя, алилуя, алилуя!

*Стих:* Добре воно - прославляти Господа, і співати Твоєму імені, Всевишній (Пс 91,2)

*Стих:* Звіщати вранці Твою милість, ночами - Твою вірність (Пс 91,3).

**Євангеліє:** (Лк 8,41-56):

*У той час один чоловік приступив до Ісуса*, Яір на ім'я, який був головою синагоги. Припавши до ніг Ісуса, він почав його просити зайти до нього в хату, бо була в нього дочка одиначка, яких дванадцять років, і вона вмирала. І як він ішов туди, люди тиснулися до нього. Аж тут жінка якась, що була хвора дванадцять років на кровотечу й витратила на лікарів увесь свій прожиток, і ніхто з них не міг її оздоровити, підійшовши ззаду, доторкнулась краю його одежі й умить стала здоровою – спинилась її кровотеча. Ісус спитав: “Хто доторкнувся мене?” А що всі відпекувались, Петро мовив: “Наставниче, то люди коло тебе юрмляться і тиснуться.” Ісус же сказав: “Хтось доторкнувся до мене, бо я чув, як сила

**Prokeimenon, Tone 2**

The Lord is my strength and my song of praise, and He has become my salvation.

*verse:* The Lord has indeed chastised me, but He has not delivered me to death. (Psalm 117:14,18)

**Prokeimenon, Tone 3**

My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Saviour. (Luke 1:46)

**Epistle: Ephesians 6:10-17**

Brothers and Sisters, be strong in the Lord and in the strength of his power. Put on the whole armor of God, so that you may be able to stand against the wiles of the devil. For our struggle is not against enemies of blood and flesh, but against the rulers, against the authorities, against the cosmic powers of this present darkness, against the spiritual forces of evil in the heavenly places. Therefore take up the whole armor of God, so that you may be able to withstand on that evil day, and having done everything, to stand firm. Stand therefore, and fasten the belt of truth around your waist, and put on the breastplate of righteousness. As shoes for your feet put on whatever will make you ready to proclaim the gospel of peace. With all of these, take the shield of faith, with which you will be able to quench all the flaming arrows of the evil one. Take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God.

**Alleluia, Tone 2**

*verse:* The Lord will hear you in the day of tribulation; the name of the God of Jacob will shield you. (Psalm 19:2)

*verse:* Lord, grant victory to the king and hear us in the day that we shall call upon You. (Psalm 19:10)

*verse:* Hear, O daughter, and see, and incline your ear. (Psalm 44:11)

*verse:* The rich among the people shall entreat your countenance. (Psalm 44:13)

**Прокімен (глас 2):**

Господь – моя сила і моя пісня, \* і Він став моїм спасінням (Пс 117,14).

*Стих:* Тяжко покарав мене Господь, та не передав мене смерті (Пс 117,18).

**Прокімен (глас 3):**

Величає душа моя Господа\* і возрадувався дух мій у Бозі, Спасі моїм (Лк 1,46-47).

**Апостол: (Еф 6, 10-17):**

*Браття і Сестри*, кріпіться в Господі та в могутності Його сили. Одягніться в повну зброю Божу, щоб ви могли дати відсіч хитрощам диявольським. Нам бо треба боротися не проти тіла і крові, але проти начал, проти влади, проти правителів цього світу темряви, проти духів злоби в піднебесних просторах. Тому візьміть повну зброю Божу, щоб за лихої години ви могли дати опір і, перемагаючи все, міцно встоятися. Стійте, отже, підперезавши бедра ваші правдою, вдягнувшись у броню справедливості, і взувши ноги в готовість проповідання Євангелія миру. А над усе візьміть щит віри, яким зможете згасити всі розпалені стріли лукавого. Візьміть також шолом спасіння, тобто слово Боже.

**Алилуя (глас 2):**

*Стих:* Вислухає тебе Господь у день печалі, захистить тебе ім'я Бога Якова (Пс 19,2).

*Стих:* Господи, спаси царя і вислухай нас, коли будемо взивати до Тебе (Пс 19,10).

*Стих:* Слухай, дочко, і споглянь, і прихили вухо твоє (Пс 44,11).

*Стих:* Лицю твоєму помоляться багаті народи (Пс 44,13).

**Epistle: Ephesians 2:14-22**

Brothers and Sisters, Christ is our peace; in his flesh he has made both groups into one and has broken down the dividing wall, that is, the hostility between us. He has abolished the law with its commandments and ordinances, that he might create in himself one new humanity in place of the two, thus making peace, and might reconcile both groups to God in one body through the cross, thus putting to death that hostility through it. So he came and proclaimed peace to you who were far off and peace to those who were near; for through him both of us have access in one Spirit to the Father. So then you are no longer strangers and aliens, but you are citizens with the saints and also members of the household of God, built upon the foundation of the apostles and prophets, with Christ Jesus himself as the cornerstone. In him the whole structure is joined together and grows into a holy temple in the Lord; in whom you also are built together spiritually into a dwelling place for God.

**Alleluia, Tone 7**

*verse:* It is good to give praise to the Lord; and to sing to Your name, O Most High.

*verse:* To announce Your mercy in the morning, and Your truth every night. (Psalm 91:2,3)

**Gospel: Luke 8:41-56**

At that time, there came a man named Jairus, a leader of the synagogue. He fell at Jesus' feet and begged him to come to his house, for he had an only daughter, about twelve years old, who was dying. As he went, the crowds pressed in on him. Now there was a woman who had been suffering from hemorrhages for twelve years; and though she had spent all she had on physicians, no one could cure her. She came up behind him and touched the fringe of his clothes, and immediately her hemorrhage stopped. Then Jesus asked, "Who touched me?" When all denied it, Peter said, "Master, the crowds surround you and press in on you." But Jesus said, "Someone touched me; for I noticed that power had gone out from me." When the woman saw that she could not remain hidden,



вийшла з мене.” Побачивши жінка, що не втаїлася, тремтячи підійшла й упавши йому до ніг, призналася перед усіма людьми, чому до нього доторкнулась і як негайно одужала. Сказав їй Ісус: “Дочко, віра твоя спасла тебе, йди в мирі!” Він говорив ще, як приходить хтось від голови синагоги і каже: “Твоя дочка померла, не турбуй більш Учителя.” Ісус почувши це, озвався до нього: “Не бійся, тільки віруй, і вона спасеться.” Прийшовши до хати, він не пустив нікого з собою всередину, крім Петра, Йоана та Якова з батьком та матір’ю дитини. Всі плакали за нею і голосили. Він же мовив: “Не плачте, вона не вмерла, вона тільки спить.” І ті сміялися з нього, бо знали, що вмерла. А він узяв її за руку й голосно промовив: “Дівчино, пробудися!” І дух її повернувся до неї, і вона миттю встала. Тоді він звелів дати їй їсти. Батьки ж її були здивовані вельми, та він наказав їм нікому не говорити, що сталося.

**Причасний:**

Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах (Пс 148,1).  
Алилуя (х3).

**Sunday, November 25;** Twenty-seventh Sunday after Pentecost, Tone 2; Leave-taking of the Feast of the Entrance of the Most Holy Mother of God into the Temple; Our Holy Father and Priest-Martyr Clement, Pope of Rome (101); Peter, Bishop of Alexandria (312)

*Nativity Fast.*

---

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 2:* When You went down to death, O Life Immortal,\* You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity.\* When You raised the dead from the nether world,\* all the powers of heaven cried out:\* “O Giver of Life, Christ our God, glory be to You!”

*Troparion, Tone 4:* Today is the prelude of the good pleasure of God,\* and the proclamation of salvation for the human race.\* In the Temple of God\* the Virgin is clearly revealed,\* and beforehand announces Christ to all.\* To her, then, let us cry aloud with a mighty voice:\* Rejoice, fulfilment of the Creator’s plan.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Kontakion, Tone 2:* You rose from the tomb, O almighty Saviour;\* and Hades, seeing this wonder, was stricken with fear; and the dead arose.\* Creation saw and rejoices with You, and Adam exults.\* And the world, my Saviour, sings Your praises for ever.

Now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 4:* The Saviour’s pure temple,\* the precious bridal chamber and Virgin,\* the sacred treasury of the glory of God,\* is brought today into the house of the Lord;\* and with her she brings the grace of the divine Spirit.\* God’s angels sing in praise of her:\* She is indeed the heavenly dwelling-place.

## 27-а Неділя по Зісланні Св. Духа; Віддання

празника Введення Богородиці.

Свв. свцмчч. Климента, папи Римського, і Петра, еп. Олександрійського.

### **Тропарі і Кондаки**

*Тропар (глас 2):* Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне,\* тоді ад умертвив ти блистінням Божества.\* Коли ж і умерлих із глибин підземних воскресив Ти,\* всі сили небесні взивали:\* Життедавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

*Тропар (глас 4):* Днесь благовоління Божого предзображення\* і спасення людей проповідання,\* у Божому храмі Діва ясно з'являється\* і Христа всім предзвіщає.\* Йй і ми голосно закличмо:\* Радуйся, промислу Створителя сповнення.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

*Кондак (глас 2):* Воскрес еси з гробу, всесильний Спасе,\* і ад, увидівши чудо, зжахнувся та й мертві встали;\* а творіння, бачивши, радіє з Тобою, й Адам веселиться,\* і світ, Спасе мій, повсякчас Тебе оспівує.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Кондак (глас 4):* Пречистий храм Спасів,\* дорогоцінна світлиця і Діва,\* священна скарбниця Божої слави\* днесь уводиться в дім Господній,\* благодать з собою вводячи,\* що в Дусі божественнім,\* яку оспівують ангели Божі:\* Вона є оселя небесна.

she came trembling; and falling down before him, she declared in the presence of all the people why she had touched him, and how she had been immediately healed. He said to her, "Daughter, your faith has made you well; go in peace." While he was still speaking, someone came from the leader's house to say, "Your daughter is dead; do not trouble the teacher any longer." When Jesus heard this, he replied, "Do not fear. Only believe, and she will be saved." When he came to the house, he did not allow anyone to enter with him, except Peter, John, and James, and the child's father and mother. They were all weeping and wailing for her; but he said, "Do not weep; for she is not dead but sleeping." And they laughed at him, knowing that she was dead. But he took her by the hand and called out, "Child, get up!" Her spirit returned, and she got up at once. Then he directed them to give her something to eat. Her parents were astounded; but he ordered them to tell no one what had happened.

### **Communion Hymn**

Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest.\* Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 148:1)

## Собор Архистратига Михаїла і всіх безплотних сил - 08 листопада.

### **Тропарі і Кондаки**

*Тропар (глас 4):* Небесних воїнств Архистратиги!\* Молимо вас завжди ми, недостойні,\* щоб вашими молитвами ви захистили нас покровом крил духовної вашої слави,\* охороняючи нас, що прибігаємо і щиро кличемо:\* Від бід визвольте нас, як чиноначальники небесних сил!

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Кондак (глас 2):* Архистратиги Божі, служителі божественної слави,\* ангелів начальники і людей наставники!\* Корисного нам просіте і великої милости,\* як безтілесних архистратиги.

### **Прокімен (глас 4):**

Ти твориш духів ангелами Своїми,\* і слугами Своїми полум'я вогненне. (Пс 103,4).

*Стих:* Благослови, душе моя, Господа! Господи Боже мій, Ти вельми великий (Пс 103,1).

### **Апостол: (Євр 2,2-10):**

*Браття і Сестри,* коли слово, оголошене ангелами, було таке зобов'язуюче, що всякий його переступ і непослух приймав справедливую кару, то як утечемо ми, коли занедбаємо таке велике спасіння? Воно, спочатку проповідане Господом, було підтвержене нам тими, що його чули, коли Бог засвідчив знаками, дивами й різними потугами, ще й дарами Святого Духа, що їх він розділює за своєю волею. Не ангелам бо підкорив він світ майбутній, про який ми говоримо. Бо десь хтось засвідчив, кажучи: «Що таке людина, що ти про неї пам'ятаєш? Або син чоловічий, що ти навідуєшся до нього? Ти вчинив його мало що меншим від ангелів. Увінчав його славою і честю. Усе підкорив йому під ноги.» А коли все підкорив під

we cannot speak now in detail. Such preparations having been made, the priests go continually into the first tent to carry out their ritual duties; but only the high priest goes into the second, and he but once a year, and not without taking the blood that he offers for himself and for the sins committed unintentionally by the people.

### **Alleluia, Tone 8**

*verse:* Hear, O daughter, and see, and incline your ear.

*verse:* The rich among the people shall entreat your countenance. (Psalm 44:11,13)

### **Gospel: Luke 10:38-42; 11:27-28**

At that time, Jesus entered a certain village, where a woman named Martha welcomed him into her home. She had a sister named Mary, who sat at the Lord's feet and listened to what he was saying. But Martha was distracted by her many tasks; so she came to him and asked, "Lord, do you not care that my sister has left me to do all the work by myself? Tell her then to help me." But the Lord answered her, "Martha, Martha, you are worried and distracted by many things; there is need of only one thing. Mary has chosen the better part, which will not be taken away from her."

While he was saying this, a woman in the crowd raised her voice and said to him, "Blessed is the womb that bore you and the breasts that nursed you!" But he said, "Blessed rather are those who hear the word of God and obey it!"

### **Hymn to the Mother of God**

Seeing the entrance of the pure one, angels marvel in wonder how the Virgin could enter the holy of holies.

*Irmos, Tone 4:* Let no hand of the profane touch God's living ark,\* but instead let the lips of those who are believers\* sing out ceaselessly in the words of the angel,\* crying out with great joy to the Mother of God:\* O pure Virgin,\* you are truly higher than all.

### **Communion Hymn**

I will take the cup of salvation;\* and I will call upon the name of the Lord.\* Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 115:13)



намет увіходять завжди священики, виконуючи служби, в другий – раз на рік – лиш архиерей, і то не без крови, що її він приносить за свої і людські провини.

**Алилуя (глас 8):**

*Стих:* Слухай, дочко, і споглянь, і прихили вухо твоє (Пс 44,11).

*Стих:* Лицю твоєму помоляться багаті народи (Пс 44,13).

**Євангеліє: (Лк 10,38-42; 11,27-28)**

*В той час увійшов* Ісус в одне село, і якась жінка, Марта на ім'я, прийняла його в хату. Була ж у неї сестра що звалася Марія; ця, сівши в ногах Господа, слухала його слова. Марта ж клопоталась усякою прислугою. Наблизившись, каже: “Господи, чи тобі байдуже, що сестра моя лишила мене саму служити? Скажи їй, щоб мені допомогла.” Озався Господь до неї і промовив: “Марто, Марто, ти побиваєшся і клопочешся про багато, одного ж потрібно. Марія вибрала кращу частку, що не відніметься від неї.” Коли він говорив це, жінка якась, піднісши голос з-між народу, мовила до нього: “Щасливе лоно, що тебе носило, і груди, що тебе кормили.” А він озався: “Справді ж блаженні ті, що слухають Боже слово і його зберігають.”

*Замість Достойно співаємо віддання:* Ангели, бачачи вхід Пречистої, здивувалися, як Діва ввійшла у святая святих.

**Ірмос (глас 4):** Як одушевленного божого кивоту нехай ніяк не дотикається рука осквернених. А уста вірних, голос ангела виспівуючи, Богородиці, невмовкаючи, з радістю нехай кличуть: Справді вище всіх ти еси, Діво чиста.

**Причасний:**

Чашу спасіння прийму і ім'я Господнє призову (Пс 115,13).  
Алилуя (х3).

**Thursday, November 8;** Synaxis of the Archangel Michael and the Other Bodiless Powers of Heaven

*Rank: All-Night Vigil - Day when the faithful are highly encouraged to participate in the Divine Liturgy.*

---

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 4:* Princes of the heavenly hosts,\* we, though unworthy, beg you\* to encircle us through your prayers\* under the shelter of the wings your spiritual glory.\* Guard us as we come to you and sincerely cry:\* Deliver us from dangers,\* O princes of the powers on high!

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 2:* Princes of God's hosts, ministers of divine glory,\* leaders of angels and guides of men,\* pray for our welfare and for great mercy,\* O princes of the incorporeal powers.

***Prokeimenon, Tone 4***

He makes spirits His angels and flaming fire His ministers.  
*verse:* Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, you are very great (Psalm 103:4,1)

***Epistle: Hebrews 2:2-10***

Brothers and Sisters, if the message declared through angels was valid, and every transgression or disobedience received a just penalty, how can we escape if we neglect so great a salvation? It was declared at first through the Lord, and it was attested to us by those who heard him, while God added his testimony by signs and wonders and various miracles, and by gifts of the Holy Spirit, distributed according to his will. Now God did not subject the coming world, about which we are speaking, to angels. But someone has testified somewhere, “What are human beings that you are mindful of them, or mortals, that you care for them? You have made them for a little while lower than the angels; you have crowned them with glory and honor, subjecting all things under

нього, то не лишив нічого, що було б йому непідкореним. Та нині ще не бачимо, щоб йому все було підкорене, а бачимо Ісуса, який за те, що перетерпів смерть, увінчаний славою і честю, який на малу хвилину був нижче ангелів, щоб благодаттю Божою зазнати за всіх смерти. Годилось бо йому, – заради якого все і через якого все, що ввів багато синів у славу, – вдосконалити стражданням того, хто дав почин їхньому спасінню.

**Алилуя (глас 5):**

*Стих:* Хваліте Господа, всі ангели Його, хваліте Його, всі сили Його (Пс 148,2).

*Стих:* Бо Він сказав і сталося, Він повелів і створилося (Пс 148,5).

**Євангеліє: (Лк 10,16-21):**

*Сказав Господь Своїм учням:* “Хто слухає вас, мене слухає; а хто гордує вами, мною гордує; а хто гордує мною, гордує тим, хто послав мене.” Повернулись сімдесят два з радістю, кажучи: “Господи, навіть і біси коряться нам з-за твого імени.” Він же сказав їм: “Я бачив сатану, що, наче блискавка, падав з неба. Ось я даю вам владу наступати на зміїв, скорпіонів і на всю ворожу силу – й ніщо вам не пошкодить. Одначе, не радійте тому, що духи вам коряться, але радійте тому, що ваші імена записані на небі.” Того часу Ісус був зрадів Святим Духом і промовив: “Я прославляю тебе, Отче, Господи неба й землі, що ти втаїв це від мудрих та розумних і відкрив немовляткам. Так, Отче, бо так тобі подобалося.”

**Причасний:**

Ти твориш духів ангелами Своїми\* і слугами Своїми полум'я вогненне (Пс 103,4). Алилуя (х3).



**Wednesday, November 21;** The Entrance into the Temple of our Most Holy Lady, the Mother of God and Ever-Virgin Mary - *Rank: Mother of God - Nativity Fast. Abstinence from meat and foods that contain meat.*

---

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 4:* Today is the prelude of the good pleasure of God,\* and the proclamation of salvation for the human race.\* In the Temple of God\* the Virgin is clearly revealed,\* and beforehand announces Christ to all.\* To her, then, let us cry aloud with a mighty voice:\* Rejoice, fulfilment of the Creator's plan.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 4:* The Saviour's pure temple,\* the precious bridal chamber and Virgin,\* the sacred treasury of the glory of God,\* is brought today into the house of the Lord;\* and with her she brings the grace of the divine Spirit.\* God's angels sing in praise of her:\* She is indeed the heavenly dwelling-place.

***Prokeimenon, Tone 3***

My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Saviour.

*verse:* Because he has regarded the humility of His handmaid; for behold, all generations shall call me blessed. (Luke 1:46-48)

***Epistle: Hebrews 9:1-7***

Brothers and Sisters, the first covenant had regulations for worship and an earthly sanctuary. For a tent was constructed, the first one, in which were the lampstand, the table, and the bread of the Presence; this is called the Holy Place. Behind the second curtain was a tent called the Holy of Holies. In it stood the golden altar of incense and the ark of the covenant overlaid on all sides with gold, in which there were a golden urn holding the manna, and Aaron's rod that budded, and the tablets of the covenant; above it were the cherubim of glory overshadowing the mercy seat. Of these things



## Уведення в храм Пресвятої Владичиці нашої Богородиці і приснодіви Марії - 21 листопада.

### **Тропарі і Кондаки**

*Тропар (глас 4):* Днесь благовоління Божого предзображення\* і спасення людей проповідання,\* у Божому храмі Діва ясно з'являється\* і Христа всім предзвіщає.\* Йї і ми голосно закличмо:\* Радуйся, промислу Створителя сповнення.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Кондак (глас 4):* Пречистий храм Спасів,\* дорогоцінна світлиця і Діва,\* священна скарбниця Божої слави\* днесь уводиться в дім Господній,\* благодать з собою вводячи,\* що в Дусі божественнім,\* яку оспівують ангели Божі:\* Вона є оселя небесна.

### **Прокімен (глас 3):**

Величає душа моя Господа\* і возрадувався дух мій у Бозі, Спасі моїм (Лк 1,46-47).

*Стих:* Бо зглянувся на смирення раби своєї, ось бо віднині ублажать мене всі роди (Лк 1,48).

### **Апостол: (Євр 9,1-7)**

*Браття і Сестри,* перший завіт мав також свої установи щодо служби і святиню земну. Споруджено бо перший намет, де були світильник, стіл і хліби появлення: він зветься «Святе». За другою ж завісою був намет, званий «Святе Святих», із золотим жертвником для палення пахучого кадила та кивотом завіту, цілковито покритий золотом; в ньому був золотий посуд з манною, розцвіле жезло Арона й таблиці завіту. А зверху над ним херувими слави, що крильми отінювали віко. Але про це не час тепер говорити докладно. І при такому влаштуванні всього цього в перший

their feet.” Now in subjecting all things to them, God left nothing outside their control. As it is, we do not yet see everything in subjection to them, but we do see Jesus, who for a little while was made lower than the angels, now crowned with glory and honor because of the suffering of death, so that by the grace of God he might taste death for everyone. It was fitting that God, for whom and through whom all things exist, in bringing many children to glory, should make the pioneer of their salvation perfect through sufferings.

### **Alleluia, Tone 5**

*verse:* Praise the Lord, all you His angels; praise Him, all you powers.

*verse:* For He spoke, and they came into being; He commanded and they were created (Psalm 148:2,5)

### **Gospel: Luke 10:16-21**

The Lord said to his disciples, “Whoever listens to you listens to me, and whoever rejects you rejects me, and whoever rejects me rejects the one who sent me.” The seventy returned with joy, saying, “Lord, in your name even the demons submit to us!” He said to them, “I watched Satan fall from heaven like a flash of lightning. See, I have given you authority to tread on snakes and scorpions, and over all the power of the enemy; and nothing will hurt you. Nevertheless, do not rejoice at this, that the spirits submit to you, but rejoice that your names are written in heaven.” At that same hour Jesus rejoiced in the Holy Spirit and said, “I thank you, Father, Lord of heaven and earth, because you have hidden these things from the wise and the intelligent and have revealed them to infants; yes, Father, for such was your gracious will.”

### **Communion Hymn**

He makes spirits His angels,\* and flaming fire His ministers.\* Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 103:4)

**25-а Неділя по Зісланні Св. Духа; Свв. мчч. Мина, Віктора й Вінкентія. Св. мчч. Стефаніди. прп. ісп. Теодора Студита.**

**Тропарі і Кондаки**

*Тропаріон (Тоне 8):* Уст твоїх благодать засяявши, як світлість вогню,\* вселенную просвітила,\* не срібролюбія скарби світові придбала,\* висоту смиренномудрія нам показала,\* але, твоїми словами навчаючи, отче Іване Золотоустий,\* моли Слово, Христа Бога, щоб спаслися душі наші.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

*Кондак (глас 8):* Коли Ти воскрес із гробу,\* то й померлих підняв,\* і Адама воскресив;\* радіє Єва воскресінням Твоїм\* і кінці світу прославляють\* Твоє з мертвих воскресіння,\* Багатомилостивий.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Богородичний (глас 8):* Тобі, вибраній Владарці,\* подячні пісні перемоги співаємо\* ми, вратовані від лиха,\* слуги Твої, Богородице.\* Ти, що маєш силу нездоланну,\* захорони нас від усяких бід, щоб звати нам.\* Радуйся, Невісто, Діво чистая!

**Прокімен (глас 8):**

Помоліться і хвалу віддайте\* Господеві, Богу нашому (Пс 75,12).

*Стих:* Відомий Бог у Юдеї, в Ізраїлі велике ім'я Його (Пс 75,2).

**Апостол: (Еф 4,1-6):**

*Браття і Сестри,* благаю вас я, Господній в'язень, поводитися достойно покликання, яким вас візвано, в повноті покори й лагідности, з довготерпеливістю, терплячи один одного в любові, стараючися зберігати єдність духа зв'язком миру. Одне бо тіло, один дух, айв одній надії вашого покликання, яким ви були візвані. Один Господь, одна віра, одне хрищення. Один Бог і Отець усіх, що над усіма й через усіх і в усіх.

**Epistle: Ephesians 5:9-19**

Brothers and Sisters, live as children of light—for the fruit of the light is found in all that is good and right and true. Try to find out what is pleasing to the Lord. Take no part in the unfruitful works of darkness, but instead expose them. For it is shameful even to mention what such people do secretly; but everything exposed by the light becomes visible, for everything that becomes visible is light. Therefore it says, “Sleeper, awake! Rise from the dead, and Christ will shine on you.” Be careful then how you live, not as unwise people but as wise, making the most of the time, because the days are evil. So do not be foolish, but understand what the will of the Lord is. Do not get drunk with wine, for that is debauchery; but be filled with the Spirit, as you sing psalms and hymns and spiritual songs among yourselves, singing and making melody to the Lord in your hearts.

**Alleluia, Tone 1**

*verse:* God gives me vindication, and has subdued people under me.  
*verse:* Making great the salvation of the king, and showing mercy to His anointed, to David, and to His posterity forever. (Psalm 17:48,51)

**Gospel: Luke 12:16-21**

The Lord told this parable: “The land of a rich man produced abundantly. And he thought to himself, ‘What should I do, for I have no place to store my crops?’ Then he said, ‘I will do this: I will pull down my barns and build larger ones, and there I will store all my grain and my goods. And I will say to my soul, Soul, you have ample goods laid up for many years; relax, eat, drink, be merry.’ But God said to him, ‘You fool! This very night your life is being demanded of you. And the things you have prepared, whose will they be?’ So it is with those who store up treasures for themselves but are not rich toward God.”

**Communion Hymn**

Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest.\* Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 148:1)



**Апостол:** (Еф 5, 9-19):

*Браття і Сестри,* поведіться, як діти світла. Плід світла є у всьому, що добре, що справедливе та правдиве. Шукайте пильно того, що подобається Господеві. Не беріть участі в безплідних ділах темряви, а радше їх картайте, бо що ті люди потай роблять, соромно й казати. Все, що ганиться, стає явним у світлі, а все, що виявляється, стає світлом. Тому говорить: Прокинься, сплячий, і встань із мертвих, а Христос освітить тебе. Тож уважайте пильно, як маєте поводитися: не як немудрі, а як мудрі, використовуючи час, бо дні лихі. Тому не будьте необачні, але збагніть, що є Господня воля. І не впивайтеся вином, бо в нім є блуд, а сповнюйтеся Духом. Проказуйте між собою вголос псалми й гимни та духовні пісні, співайте і прославляйте в серцях ваших Господа.

**Алилуя (глас 1):**

*Стих:* Бог, що дає відплату мені, і покоровив народи мені (Пс 18,48)

*Стих:* Ти, що звеличуєш спасіння царя, і даєш милість помазаннику Своему Давидові і родові його повіки (Пс 18,51).

**Євангеліє:** (Лк 12,16-21):

*Сказав Господь притчу оцю:* Одному багатому чоловікові добре зародила нива. І мислив він собі, кажучи: Що мені робити? Не маю де зібрати урожай мій. І сказав: Ось що я зроблю: розберу мої стодоли і більші збудую, і зберу туди все збіжжя моє і добра мої. І скажу душі моїй: Душе, маєш багато дібр, зложених на багато літ. Спочивай, їж, пий і веселися. Сказав же йому Бог: Безумний, в цю ніч зажадають від тебе душу твою, а те, що ти наготовив, кому буде? Отак воно з тим, хто для себе збирає, а не в Бога багатіє.

**Причасний:**

Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах (Пс 148,1).

Алилуя (х3).

**Sunday, November 11;** Twenty-fifth Sunday after Pentecost, Tone 8; the Holy Martyrs Menas, Victor and Vincent (138-61); Our Venerable Father and Confessor Theodore the Studite (826)

---

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 8:* You came down from on high, O Merciful One,\* and accepted three days of burial\* to free us from our sufferings.\* O Lord, our life and our resurrection,\* glory be to You.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Kontakion, Tone 8:* When You rose from the tomb,\* You also raised the dead and resurrected Adam.\* Eve exults in Your resurrection,\* and the ends of the world celebrate Your rising from the dead,\* O most merciful One.

Now and for ever and ever. Amen.

*Theotokion, Tone 8:* To you, O Mother of God,\* the invincible leader,\* we, your servants, ascribe these victory hymns\* in thanksgiving for our deliverance from evil.\* With your invincible power free us from all dangers\* that we may cry out to you:\* “Hail, O bride, and pure Virgin!”

***Prokeimenon, Tone 8***

Pray and give thanks to the Lord our God.

*verse:* In Judea God is known; His name is great in Israel. (Psalm 75:12,2)

***Epistle: Ephesians 4:1-6***

Brothers and Sisters, I therefore, the prisoner in the Lord, beg you to lead a life worthy of the calling to which you have been called, with all humility and gentleness, with patience, bearing with one another in love, making every effort to maintain the unity of the Spirit in the bond of peace. There is one body and one Spirit,



**Алилуя (глас 8):**

*Стих:* Прийдімо з похвалами пере обличчя Його, і псалмами воскликнім Йому (Пс 94,1).

*Стих:* Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 94,2).

**Євангеліє:** (Лк 10,25-37):

У той час приступив до Ісуса один законовчитель, щоб його випробувати, та й каже: “Учителю, що мені робити, щоб вічне життя осягнути?” А Ісус мовив до нього: “В законі що написано? Як там читаєш?” Озався той і каже: “Люби Господа, Бога твого, всім серцем твоїм, усією твоєю душею і всією силою твоєю і всією думкою твоєю; а ближнього твого, як себе самого.” “Ти добре відповів”, сказав (Ісус), “роби це й будеш жити.” Та той, бажаючи себе самого виправдати, каже до Ісуса: “А хто мій ближній?” Мовив тоді Ісус, кажучи: “Один чоловік спускався з Єрусалиму до Єрихону й потрапив розбійникам, що його обдерли й побили тяжко та й пішли геть, zostавивши півмертвого. Випадком ішов якийсь священик тією дорогою; побачив він його й, збочивши, пройшов мимо. Так само й левіт прийшов на те місце, глянув на нього й пройшов мимо. Але один самарянин, що був у дорозі, зненацька надійшов (на нього) й, побачивши його, змилосердився. Він приступив до нього, перев’язав йому рани, полив їх оливою і вином; потім посадив його на власну скотину, привів до заїзду й доглянув за ним. На другий день він вийняв два динари, дав їх господареві й мовив: Доглядай за ним, і те, що витратиш на нього більше, я заплачу тобі, коли повернуся. Хто з оцих трьох, на твою думку, був ближнім тому, що потрапив розбійникам у руки?” Він відповів: “Той, хто вчинив над ним милосердя.” Тоді Ісус сказав до нього: “Іди і ти роби так само.”

**Причасний:**

Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах (Пс 148,1).  
Алилуя (х3).

**Sunday, November 18;** Twenty-sixth Sunday after Pentecost,  
Tone 1; the Holy Martyrs Plato (286-305) and Roman (305)  
*Nativity Fast.*

---

**Troparia and Kontakia**

*Troparion, Tone 1:* Though the stone was sealed by the Judeans,\* and soldiers guarded Your most pure body,\* You arose, O Saviour, on the third day,\* and gave life to the world.\* And so the heavenly powers cried out to You, O Giver of Life:\* Glory to Your resurrection, O Christ!\* Glory to Your kingdom!\* Glory to Your saving plan,\* O only Lover of mankind.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Kontakion, Tone 1:* You arose in glory from the tomb\* and with Yourself You raise the world.\* All humanity acclaims You as God.\* and death has vanished.\* Adam exults, O Master,\* and Eve, redeemed from bondage now, cries out for joy.\* “You are the One, O Christ, Who offer resurrection to all.”

Now and for ever and ever. Amen.

*Theotokion, Tone 1:* When Gabriel uttered to you, O Virgin, his ‘Rejoice!’\* at that sound the Master of all became flesh in you, the Holy Ark.\* As the just David said,\* you have become wider than the heavens carrying your Creator.\* Glory to Him Who dwelt in you!\* Glory to Him Who came forth from you!\* Glory to Him Who freed us through birth from you!

**Prokeimenon, Tone 1**

Let Your mercy, O Lord, be upon us, as we have hoped in You.  
*verse:* Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous.  
(Psalm 32:22,1)

## 26-а Неділя по Зісланні Св. Духа; Свв. мчч. Платона й Романа.

### **Тропарі і Кондаки**

*Тропар (глас 1):* Хоч запечатали камінь юдеї\* і воїни стерегли пречисте тіло Твоє,\* воскрес Ти, Спасе, на третій день,\* даруючи життя світові.\* Тому сили небесні взивали до Тебе, Життедавче:\* Слава воскресінню Твоєму, Христе,\* слава царству Твоєму,\* слава провидінню Твоєму,\* єдиний Чоловіколюбче!

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

*Кондак (глас 1):* Воскрес Ти у славі як Бог із гробу\* і світ із Собою воскресив;\* людське єство Тебе, як Бога, оспівує\* і смерть щезла.\* Адам же ликує, Владико,\* і Єва нині, з узів визволившись, радіє, взиваючи:\* Ти, Христе, Той, Хто всім подає воскресіння.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Богородичний (глас 1):* Коли Гавриїл звістив Тобі, Діво: Радуйся!\* то з цим голосом прийняв тіло Владика в Тобі, святім кивоті,\* як мовив праведний Давид,\* і Ти зявилася просторішою небес, носивши Творця Свого.\* Слава Тому, що поселився в Тобі!\* Слава Тому, що вийшов із Тебе!\* Слава Тому, що визволив нас народженням Твоїм.

### **Прокімен (глас 1):**

Милість Твоя, Господи, хай буде над нами,\* бо ми надіялись на Тебе (Пс 32,22).

*Стих:* Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала (Пс 32,1).

just as you were called to the one hope of your calling, one Lord, one faith, one baptism, one God and Father of all, who is above all and through all and in all.

### **Alleluia, Tone 8**

*verse:* Come, let us rejoice in the Lord; let us acclaim God our Saviour.

*verse:* Let us come before His countenance with praise and acclaim Him with psalms. (Psalm 94:1,2)

### **Gospel: Luke 10:25-37**

At that time, a lawyer stood up to test Jesus. “Teacher,” he said, “what must I do to inherit eternal life?” He said to him, “What is written in the law? What do you read there?” He answered, “You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your strength, and with all your mind; and your neighbor as yourself.” And he said to him, “You have given the right answer; do this, and you will live.” But wanting to justify himself, he asked Jesus, “And who is my neighbor?” Jesus replied, “A man was going down from Jerusalem to Jericho, and fell into the hands of robbers, who stripped him, beat him, and went away, leaving him half dead. Now by chance a priest was going down that road; and when he saw him, he passed by on the other side. So likewise a Levite, when he came to the place and saw him, passed by on the other side. But a Samaritan while traveling came near him; and when he saw him, he was moved with pity. He went to him and bandaged his wounds, having poured oil and wine on them. Then he put him on his own animal, brought him to an inn, and took care of him. The next day he took out two denarii, gave them to the innkeeper, and said, ‘Take care of him; and when I come back, I will repay you whatever more you spend.’ Which of these three, do you think, was a neighbor to the man who fell into the hands of the robbers?” He said, “The one who showed him mercy.” Jesus said to him, “Go and do likewise.”

### **Communion Hymn**

Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest.\* Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 148:1)

**Священномученика Йосафата, архієпископа  
Полоцького; Святого отця нашого Івана Милостивого  
патріярха Олександрійського. І преподобного отця  
нашого Ніла -  
12 листопада.**

**Тропарі і Кондаки**

*Тропар (глас 4):* Світильник світлий явився ти, \*  
священномучениче Йосафате, \* бо як пастир добрий поклав  
ти душу твою за вівці, \* розбраторлюбними ворогами убитий  
ти \* і увійшов ти у святая святих, з безплотними перебуваючи.  
\* Тому молимо тебе, многострадальний: \* Моли Начальника  
пастирів, Христа, \*\* удостоїти нас стати по правому овець  
стану і спасти душі наші.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на  
віки вічні. Амінь.

*Кондак (глас 4):* Вогненным сяянням розп'ятого Христа \* в  
юності просвічений, \* ангелам ти уподобився в монашім житті  
\* і благочесно в святительстві ти пожив: \* ясно проповідував  
ти з'єднання \* та погасив розбраторлюбних \* роздором  
розпалені серця мученицькою твоєю кров'ю \* і вінець від  
Христа прийняв ти. \* Тому пом'яни нас, ми кличемо до тебе: \*\*  
Радуйся, непохитний стовпе з'єднання.

**Прокімен (глас 7):**

Чесна перед Господом \* смерть преподобних Його (Пс 115,6).  
*Стих:* Що віддам Господеві за все, що Він воздав мені? (Пс  
115,3)

destroy. I came that they may have life, and have it abundantly. “I  
am the good shepherd. The good shepherd lays down his life for  
the sheep. The hired hand, who is not the shepherd and does not  
own the sheep, sees the wolf coming and leaves the sheep and runs  
away—and the wolf snatches them and scatters them. The hired  
hand runs away because a hired hand does not care for the sheep. I  
am the good shepherd. I know my own and my own know me, just  
as the Father knows me and I know the Father. And I lay down my  
life for the sheep. I have other sheep that do not belong to this fold.  
I must bring them also, and they will listen to my voice. So there  
will be one flock, one shepherd.”

**Communion Hymn**

The just man shall be in everlasting remembrance;\* of evil hearsay  
he shall have no fear\*. Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 111:6)

покладе. Наймит, що не є пастир, якому вівці не належать, – бачить вовка, що надходить, та й полишає вівці і біжить геть. А вовк хапає їх і розполохує. Бо він – наймит і не турбується вівцями. Я ж – добрий пастир і знаю своїх, а мої мене знають. Як Отець мій мене знає, і я знаю Отця, і життя своє кладу я за моїх овець. Ще й інші вівці я маю, що не з цієї кошари. Я і їх мушу привести, і вчують вони мій голос, – і буде одне стадо й один пастир!

**Причасний:**

Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах (Пс 148,1).  
В пам'ять вічну буде праведник,\* злих слухів не убоїться (Пс 111,6-7).Алилуя (х3).

**Monday, November 12;** The Holy Priest-Martyr Josaphat, Archbishop of Polotsk (1623); John the Merciful, Patriarch of Alexandria (619); Nil the Faster (430); Passing into Eternal Life (1950) of Blessed Hryhoriy (Gregory) Lakota, Auxiliary Bishop of Peremyshl and Confessor; *Rank: All-Night Vigil Day when the faithful are highly encouraged to participate in the Divine Liturgy.*

---

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 4:* You appeared as a radiant light,\* O priest-martyr Josaphat.\* Like the Good Shepherd, you lay down your life for your sheep;\* killed by enemies who loved division, you entered the holy of holies to dwell with the bodiless powers.\*Therefore we pray you, long-suffering saint:\* beg Christ, the Prince of Shepherds,\* to number us among the sheep at His right hand and to save our souls.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 4:* Enlightened in childhood\* by the flame from the crucified Christ,\* you resembled the angels in your life as a monk,\* and as bishop you lived in godliness.\* You clearly preached unity and with your martyr's blood, you calmed hearts inflamed by love for dispute.\* From Christ you received the crown.\* And so remember us as we cry to you:\* Rejoice, O unshakeable pillar of unity.

***Prokeimenon, Tone 7***

Precious in the sight of the Lord is the death of His venerable ones.  
*verse:* What shall I render to the Lord for all the things He has rendered to me? (Psalm 115:15,12)

**Апостол:** (Євр 4,14-5,10):

*Браття і Сестри*, мавши великого архиерея, що вже пройшов небо, Ісуса, Божого Сина, тримаймося твердо віровизнання. Бо ми не маємо такого архиерея, який не міг би співчувати нашим недугам: він же ж зазнав усього, подібно як ми, крім гріха. Приступім, отже, з довір'ям до престолу благодаті, щоб отримати милість і знайти благодать на своєчасну поміч. Кожен бо архиерей, узятий з-поміж людей, настановляється для людей у справах Божих, щоб приносив дари та жертви за гріхи; що може співчувати нетямущим та введеним в оману, бо й сам він неміччю охоплений, і тому повинен так за людей, як і за себе самого приносити жертви за гріхи. Чести ж цієї ніхто не бере сам собі, лише той, хто покликаний Богом, як Арон. Так і Христос не сам собі присвоїв славу стати архиереєм, вона бо від того, який до нього мовив: «Син мій єси, я сьогодні породив тебе.» Як і на іншому місці каже: «Ти – священик навіки за чином Мелхиседека.» Він за днів свого тілесного життя приніс був молитви й благання з великим голосінням та слізьми до того, який міг його спасти від смерти, і він був вислуханий за богобоязність; і хоч був Сином, навчився з того, що витерпів, значення послуху, і, ставши досконалим, спричинився до вічного спасіння всім, які йому слухняні, і Бог назвав його архиереєм за чином Мелхиседека.

**Алилуя (глас 2):**

*Стих:* Священики Твої зодягнуться в праведність і преподобні Твої возрадуються (Пс 131,9).

*Стих:* Бо Господь вибрав Сіон, і зволив, щоб він став Його оселею (Пс 131,13).

**Євангеліє:** (Ів 10,9-16):

*Сказав Господь до юдеїв, що прийшли до нього:* Я – двері. Хто увійде кризь мене – спасеться. Увійде він, вийде – і знайде пасовисько! Не приходять злодій, хіба щоб красти, вбивати, вигублювати. Я прийшов, щоб мали життя – щоб достоту мали. Я – добрий пастир. Добрий пастир життя своє за овець

**Epistle:** Hebrews 4:14-5:10

Brothers and Sisters, since we have a great high priest who has passed through the heavens, Jesus, the Son of God, let us hold fast to our confession. For we do not have a high priest who is unable to sympathize with our weaknesses, but we have one who in every respect has been tested as we are, yet without sin. Let us therefore approach the throne of grace with boldness, so that we may receive mercy and find grace to help in time of need. Every high priest chosen from among mortals is put in charge of things pertaining to God on their behalf, to offer gifts and sacrifices for sins. He is able to deal gently with the ignorant and wayward, since he himself is subject to weakness; and because of this he must offer sacrifice for his own sins as well as for those of the people. And one does not presume to take this honor, but takes it only when called by God, just as Aaron was. So also Christ did not glorify himself in becoming a high priest, but was appointed by the one who said to him, “You are my Son, today I have begotten you”; as he says also in another place, “You are a priest forever, according to the order of Melchizedek.” In the days of his flesh, Jesus offered up prayers and supplications, with loud cries and tears, to the one who was able to save him from death, and he was heard because of his reverent submission. Although he was a Son, he learned obedience through what he suffered; and having been made perfect, he became the source of eternal salvation for all who obey him, having been designated by God a high priest according to the order of Melchizedek.

**Alleluia, Tone 2**

*verse:* Your priests shall clothe themselves with justice, and Your venerable ones shall rejoice.

*verse:* For the Lord has chosen Sion; He has chosen it for His dwelling. (Psalm 131:9,13)

**Gospel: John 10:9-16**

The Lord said to the Jews who came to him: “I am the gate. Whoever enters by me will be saved, and will come in and go out and find pasture. The thief comes only to steal and kill and